

DICHIARAZIONI SOSTITUTIVE DI CERTIFICAZIONI

(art. 46 D.P.R. n. 445/2000)

DICHIARAZIONI SOSTITUTIVE DELL'ATTO DI NOTORIETÀ

(art. 47 D.P.R. n. 445/2000)

La sottoscritta FRANK Alison Jane, nata a Hartford, CT, USA il 7/06/1953 attualmente residente in via Lenin 206, 56017 San Martino Ulmiano (SGT), Pisa, telefono 349 4776650,

Visto il D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445 concernente "T.U. delle disposizioni legislative e regolamentari in materia di documentazione amministrativa" e successive modifiche ed integrazioni; Vista la Legge 12 novembre 2011, n. 183 ed in particolare l'art. 15 concernente le nuove disposizioni in materia di certificati e dichiarazioni sostitutive (*); Consapevole che, ai sensi dell'art. 76 del DPR 445/2000, le dichiarazioni mendaci, la falsità negli atti e l'uso di atti falsi sono punite ai sensi del Codice penale e delle leggi speciali vigenti in materia, dichiara sotto la propria responsabilità:

che quanto dichiarato nel seguente curriculum vitae et studiorum corrisponde a verità.

CURRICULUM VITAE

di

Alison Jane Frank

Nome: Alison Frank

Nata a:

Residente in:

Telefono:

e-mail:

C.F.

STUDI

- Laurea in "Painting and Illustration" nel 1983 presso il Massachusetts College of Art, Boston, MA (USA).
- Perfezionamento in Illustrazione Archeologica e Naturalistica nel 1981, presso l'Harvard Peabody Museum of Natural History di Cambridge, MA (USA).
- Nel 1982-83 ha seguito corsi livello Pre-med (Biologia, Chimica, etc.) presso l'Harvard University Continuing Education e University of Massachusetts.
- Nel 1985 ha conseguito il Diploma di Maturità presso l'Istituto Tecnico Femminile "B Chimirri" di Catanzaro.
- Dal 1986 al 1989 ha frequentato la Facoltà di Medicina e Chirurgia dell'Università degli Studi di Pisa, sostenendo esami di: Chimica, Biochimica, Biologia e Microbiologia.
- Nel 2006 ha partecipato al workshop Old Master Methods and Materials con Tad Spurgeon, Vermont.

LINGUE

Italiano: fluente (dal 1986 vive in Italia)

Inglese: madrelingua

Spagnolo: elementare

STRUMENTI SW

Conoscenza pratica di MS Word, Excel e PowerPoint. Conoscenza pratica di SW di traduzione assistita: Wordfast. Conoscenza pratica di PhotoShop.

ESPERIENZE PROFESSIONALI

Lezioni di inglese

- Dal 1990 imparte lezioni private di inglese a studenti e professionisti (medici, informatici, ingegneri etc.).
- Dal 1998-2002 incarico di insegnamento di inglese presso il Consorzio Pisa Ricerche (Gruppo CREA).
- Dal mese di gennaio 2000 ad oggi, incarico per l'insegnamento della lingua inglese e per la revisione di manoscritti presso l'Istituto di Informatica e Telematica, C.N.R. Pisa.
Sono stati effettuati corsi singoli e di gruppo appositamente orientati all'inglese pratico, al miglioramento della conversazione e alla redazione di articoli scientifici.
- Negli anni 2000 - 2008 ha effettuato corsi di lingua inglese per altri Istituti del CNR di Pisa (ISTI, Fisiologia Clinica, Chimica del Suolo), l'Università di Pisa (Facoltà di Storia dell'Arte, Facoltà di Veterinaria), l'Ospedale Santa Chiara, e la Scuola Normale di Pisa.
- Nell'anno scolastico 2002-2003 insegnamento della lingua inglese presso l'E.N.A.I.P. Toscana.
- Nel 2006 lezioni private d'inglese ai bambini.
- Dal Febbraio 2008 insegnamento della lingua inglese per la Regione Toscana e UIC Toscana (Unione Italiana Ciechi e Ipovedenti) a un gruppo di studenti con disabilità visive.
In questo corso ha utilizzato il SW Gwave per la realizzazione di specifiche lezioni in formato audio mp3. In corso scrittura di materiale per eventuali podcasts.

Traduzioni, revisione, composizione di testi in lingua inglese

- Nel 1982 ha collaborato alla composizione del volume "Animals of African Life And Legend" edito dalla Boston Public Zoo di Boston, MA (USA).
- Dal 1990 traduce e corregge manoscritti ed elaborati a carattere scientifico in lingua inglese per il Consiglio Nazionale delle Ricerche (Istituto di Fisiologia Clinica), l'Università di Pisa e l'Ospedale di Santa Chiara, ed altri enti, riguardanti argomenti quali: geologia, archeologia, endocrinologia, cardiologia, neurologia, reumatologia, pneumologia, psicologia, immunologia, oncologia, zootecnica, etc.
- Dal 1995 al 1998 ha lavorato come Editorial Assistant per Diabetologia, la rivista dell'European Association for the Study of Diabetes, una pubblicazione scientifica internazionale in lingua inglese a diffusione mondiale, edita dalla Springer-Verlag (Germania). La conclusione di questa collaborazione è stata dovuta al trasferimento della redazione della rivista da Pisa a Vienna.
- Nel 1996 è stata accettata, a seguito del superamento di un test vertente su argomenti di Storia dell'Arte, come traduttrice dalla Bonechi Editore di Firenze.
- Dal 1998-2002 incarico di traduzioni presso il Consorzio Pisa Ricerche (Gruppo CREA) con indirizzo di Storia dell'Arte e Archaeologia.
- Negli anni 2000 - 2018 ha effettuato corsi di lingua inglese, traduzioni e revisione di manoscritti tecnici/scientifici/letterari per vari Istituti del CNR di Pisa (IIT, ISTI, Fisiologia Clinica, Chimica del Suolo), Università di Pisa (Facoltà di Storia dell'Arte, Medicina e Veterinaria), l'Ospedale di Santa Chiara, la Scuola Normale di Pisa, e l'Azienda USL 5 di Pisa.
- Nell'anno scolastico 2002-2003 insegnamento della lingua inglese presso l'E.N.A.I.P. Toscana.
- Negli anni 1998-2021 vari lavori su commissione di traduzioni, revisioni e stesura testi e di creazione immagini (illustrazioni) di natura pubblicitaria e promozionale.
- Nell'anno 2007 traduzione, revisione e copy editing di articoli scientifici per Springer-Verlag, Milano.

- Nell'anno 2007 traduzioni per la società internet ISOC Italia.
- Nell'anno 2008 insegnamento della lingua inglese per la Regione Toscana e UIC Toscana (Unione Italiana Ciechi e Ipovedenti) a un gruppo di studenti con disabilità visive. In questo corso ha utilizzato il SW G-wave per la realizzazione di specifiche lezioni in formato audio mp3.
- 2008-9 Traduzioni/revisioni per il Direttore dell'Istituto di Fisiologia Clinica-CNR e la casa editrice Pensiero Scientifico
- 2009 Illustrazioni scientifiche per il libro "Interspinous Devices: History, Experiences and Perspectives" by Dr. Giuseppe Calvosa
- 2006-9 Traduzioni (Storia d'Arte) per Prof. Annamaria Ducci
- 2007-9 Traduzioni (Filosofia, Letteratura -- Giordano Bruno, Ariosto) per Prof. Maria Pia Ellero
- 2009-13 Traduzioni/revisioni per Medicina di Lavoro, Università di Pisa, e per un corso all' ENI (Milano)
- 2013 Traduzioni di articoli (Filosofia Rinascimentale) per Prof. Simonetta Bassi (UniPi) e Prof. Ciliberto (Scuola Normale di Pisa)
- 2009-18 Traduzioni/revisioni per l'Istituto di Fisiologia Clinica-CNR
- 2015-18 Traduzioni/revisioni in collaborazione con la British School di Pisa, New York English Academy di Pisa
- 2018-20 Traduzioni di articoli (Psicopedagogia) per Prof. MA Galanti (Unipi)
- 2020 Traduzione di una favola illustrata (*Logbook from a Stormy Room*, S. Seghettini)
- 2020-21 Traduzioni di articoli (Storia/filosofia di economia) per Prof. S Fiori (Università di Torino)
- 2018-21 Traduzioni/revisioni (Economia) per Prof. Turchetti (Scuola di S. Anna)
- 2021 Traduzioni articoli (Pedagogia) per Prof. T. Zappaterra (Università di Ferrara) e D. Fantozzi (Unipi)
- 2003-2021 Traduzioni di natura letteraria e promozionali per la casa editrice Istituti Editoriali e Poligrafici Internazionali/Accademia Editoriale di Pisa e Roma
- 2009-21 Traduzioni-revisioni per l'Istituto di Informatica e Telematica e per l'Istituto per lo Studio degli Ecosistemi, CNR Dal mese di gennaio 2000 ad oggi, incarichi per la revisione di manoscritti presso l'Istituto di Informatica e Telematica, C.N.R. Pisa.
Sono state effettuate traduzioni revisioni di paper nei seguenti campi di studio: HCI, accessibilità, usabilità, motori di ricerca, performance, statistiche, registrazioni di nomi a dominio, servizi Internet e reti di computer, eLearning, Wikis, aspetti legali, segnali audio, RFID e ubiquitous computing.
Ha fatto numerose revisioni di slide e ha effettuato il training di studiosi CNR per effettuare presentazioni a conferenze.
Ha inoltre effettuato delle registrazioni in lingua inglese di slide sincronizzate, voce/video con MS PPT.
- 2018-21 Traduzioni per l'Istituto Nazionale di Studi sul Rinascimento (Firenze)
- 2013-21 Traduzioni di articoli (Filosofia Rinascimentale) per Prof. Simonetta Bassi (UniPi)

Altre attività lavorative

- Nei mesi di giugno e luglio 1998 ha lavorato come Assistente Amministrativa presso lo studio del dott. Raffaele De Caterina, all'Istituto di Fisiologia Clinica del C.N.R., Pisa, contribuendo all'organizzazione di due studi clinici e all'organizzazione di dati di ricerca.

Relatore in Corsi

- Nel 1996-97 ha tenuto un corso di disegno presso la base militare Americana Camp Darby di Tirrenia (PI) intitolato "Drawing On the Right Side of The Brain".
- Presso la base Americana, Camp Darby, collaborava come tutore ai corsi di Storia dell'Arte del City College of Chicago, di cui una sede distaccata si trova all'interno della suddetta base.
- Impartisce lezioni private di disegno e pittura

CV ARTISTICO

Disponibile su richiesta o sul sito web www.alisonfrank.it

07/10/21

